

Isa

Chapter 40

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

1
נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמֶר אֱלֹהֵיכֶם:
troestet troestet mein-Volk er-spricht euer-Gott
[H5162](#) [H5162](#) [H0559](#) [H0430](#)

Tröstet, tröstet mein Volk! spricht euer Gott.

2
דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מְלֵאָה צָבָאָה כִּי נִרְצָה
reden ueber Herz Jerusalem und-sie-riefen zu-ihr denn voll Heer denn
[H1696](#) [H3389](#) [H7121](#) [H0413](#) [H4390](#) [H7521](#)
עֲוֹנָה כִּי לָקַחְהָ מִיַּד יְהוָה כָּפְלִים בְּכָל-חַטֹּאתֶיהָ: ס
Schuld denn nehmen aus-der-Hand HERR [Kפלים] in-alle Suende (*)
[H5771](#) [H3947](#) [H3027](#) [H3068](#) [H3718](#) [H3605](#)

Redet zum Herzen Jerusalems, und rufet ihr zu, daß ihre Mühsal vollendet, daß ihre Schuld abgetragen ist, daß sie von der Hand Jehovas Zwiefältiges empfangen hat für alle ihre Sünden.

3
קוֹל קוֹרֵא בְּמִדְבָּר פְּנוּ דֶרֶךְ יְהוָה יִשְׁרוּ בְּעֶרְבָה מִסְלָה לְאֱלֹהֵינוּ:
Stimme in-der-Wueste wenden Weg HERR [ישרו] Steppe Strasse zu-unser-Gott
[H7121](#) [H6437](#) [H1870](#) [H3068](#) [H3474](#) [H6160](#) [H4546](#) [H0430](#)

Stimme eines Rufenden: In der Wüste bahnet den Weg Jehovas; ebnet in der Steppe eine Straße für unseren Gott!

4
כָּל-גֵּיא יִנָּשָׂא וְכָל-הָר בֶּרֶךְ וְנִבְעָה יִשְׁפְּלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב
alle Tal erheben und-alle Berg und-Huegel erniedrigen und-es-wird-sein [העקב]
[H3605](#) [H1516](#) [H5375](#) [H3605](#) [H2022](#) [H1389](#) [H8213](#) [H1961](#)
לְמִישׁוֹר לְמִישׁוֹר וְהָרָכְסִים לְבִקְעָה:
[למישור] [והרכסים] [לבקעה]
[H4334](#) [H7406](#) [H1237](#)

Jedes Tal soll erhöht und jeder Berg und Hügel erniedrigt werden; und das Höckerichte soll zur Ebene werden, und das Hügelige zur Niederung!

5
וְנִגְלָה כְבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי
und-offenbaren Herrlichkeit HERR und-seht alle verkuendigte zusammen denn
[H1540](#) [H3519](#) [H3068](#) [H7200](#) [H3605](#) [H1320](#)
פִּי יְהוָה דִּבֶּר: ס
Mund-von HERR Wort (*)
[H6310](#) [H3068](#) [H1696](#)

Und die Herrlichkeit Jehovas wird sich offenbaren, und alles Fleisch miteinander wird sie sehen; denn der Mund Jehovas hat geredet.

6
קוֹל אָמַר קָרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָל-חֲצִיר תִּבְשֹׂר הַבָּשָׂר וְכָל-חֲצִיר
Stimme sprach rief und-sprach was rufen alle der-verkuendigte Gras und-alle
[H0559](#) [H7121](#) [H0559](#) [H4100](#) [H7121](#) [H3605](#) [H1320](#) [H3605](#)
חֲסִדוֹ כְּצִיץ תִּשְׁדֶּה:
seine-Gnade [כצیץ] das-Feld
[H0559](#) [H7121](#)

Stimme eines Sprechenden: Rufe! Und er spricht: Was soll ich rufen? "Alles Fleisch ist Gras, und alle seine Anmut wie die Blume des Feldes.

7 יבֶשׁ חֲצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה אֶבֶן חֲצִיר
 verdorren Gras welken [ציץ] denn Geist HERR [נשבה] Gras
[H3001](#) [H0403](#) [H5380](#) [H3068](#) [H7307](#)

הָעָם:
 das-Volk

Das Gras ist verdorrt, die Blume ist abgefallen; denn der Hauch Jehovas hat sie angeweht. Fürwahr, das Volk ist Gras.

8 יבֶשׁ חֲצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר-יְהוָה לְעוֹלָם: ס
 verdorren Gras welken [ציץ] und-Wort unser-Gott er-steht-auf in-Ewigkeit (*)
[H3001](#) [H5769](#) [H0430](#) [H1697](#)

Das Gras ist verdorrt, die Blume ist abgefallen; aber das Wort unseres Gottes besteht in Ewigkeit."

9 עַל הַר-גְּבוּהָ עָלַי לְךָ מְבַשֶּׁרֶת צִיּוֹן הִרְיִמִי כֹחַ קוֹלְךָ
 ueber Berg hoch ueber-mich dir verkündigen Zion erhoehen Kraft Stimme
[H2022](#) [H1364](#) [H5927](#) [H1319](#) [H6726](#) [H2009](#) [H3063](#)

מְבַשֶּׁרֶת יְרוּשָׁלַם הִרְיִמִי אֵל-תִּירְאִי אֲמַרְי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה
 verkündigen Jerusalem erhoehen zu fuerchten sprach zu-Staedte-von Juda siehe
[H1319](#) [H3389](#) [H0408](#) [H3372](#) [H0559](#) [H2009](#)

אֱלֹהֵיכֶם:
 euer-Gott
[H0430](#)

Auf einen hohen Berg steige hinauf, Zion, du Verkündigerin froher Botschaft; erhebe mit Macht deine Stimme, Jerusalem, du Verkündigerin froher Botschaft! Erhebe sie, fürchte dich nicht; sprich zu den Städten Judas:

10 הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוָה בְּחֹזֶק יָבוֹא וְזָרְעוֹ מִשְׁלָה לּוֹ הִנֵּה שָׂכְרוֹ אֹתוֹ
 siehe Herr Herr HERR [בחזק] wird-kommen und-Arm von-Silo ihm siehe [שכרו] ihn
[H2009](#) [H0136](#) [H3069](#) [H2389](#) [H0935](#) [H2220](#) [H4910](#) [H2009](#) [H7939](#) [H0854](#)

וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:
 [ופעלתו] Angesicht
[H6440](#) [H6468](#)

Siehe da, euer Gott! Siehe, der Herr, Jehova, kommt mit Kraft, und sein Arm übt Herrschaft für ihn; siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung geht vor ihm her.

11 כְּרִיעָה עָדְרוֹ יִרְעָה בְּזִרְעוֹ יִקְבֹּץ טְלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלֹת יִנְהַל:
 wie-weidete Herde weiden Arm versammeln [טלאים] [ובחיקו] er-erhebt [עלות] [ינהל]
[H5739](#) [H2220](#) [H6908](#) [H2922](#) [H2436](#) [H5375](#) [H5763](#) [H5095](#)

ס
 (*)

Er wird seine Herde weiden wie ein Hirt, die Lämmer wird er in seinen Arm nehmen und in seinem Busen tragen, die Säugenden wird er sanft leiten.

12 מִי-מֶדֶד בְּשִׁעְלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזִרְתָּ תִּכֶן וְכָל בֶּשֶׂלֶשׁ עָפָר
 wer [מדד] [בשעלו] Wasser und-Himmel [בזרת] [תכן] und-alle [בשלש] Staub
[H4310](#) [H4058](#) [H8168](#) [H4325](#) [H8064](#) [H2239](#) [H8505](#) [H3557](#) [H6083](#)

הָאָרֶץ וְשָׁקֵל בְּפֶלֶס הָרִים וּנְבָעוֹת בְּמֵאזְנֵים:
 das-Land [ושקל] [בפלס] Berge und-Huegel [במאזנים]
[H0776](#) [H8254](#) [H6425](#) [H2022](#) [H1389](#) [H3976](#)

Wer hat die Wasser gemessen mit seiner hohlen Hand und die Himmel abgegrenzt mit der Spanne, und hat den Staub der Erde in ein Maß gefaßt, und die Berge mit der Waage gewogen und die Hügel mit Waagschalen?

13 מִי-תֵכֵן אֶת-רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנִי:
wer (*) HERR Geist und-Mann sein-Rat erkennen
[H4310](#) [H8505](#) [H0853](#) [H7307](#) [H3068](#) [H0376](#) [H6098](#) [H3045](#)

Wer hat den Geist Jehovas gelenkt, und wer, als sein Ratgeber, ihn unterwiesen?

14 אֶת-מִי נֹעִין וַיְבִינֶהוּ וַיִּלְמְדֵהוּ בְּאֶרֶץ מִשְׁפָּט וַיִּלְמְדֵהוּ יְרֵעֵת
(*) raten und-verstehen und-lehren in-Pfad Recht und-lehren Erkenntnis
[H0854](#) [H4310](#) [H3289](#) [H0995](#) [H3925](#) [H0734](#) [H4941](#) [H3925](#) [H1847](#)

וְדֶרֶךְ וְתַבּוּנוֹת יוֹדִיעֵנִי:
und-Weg [תבונות] erkennen
[H1870](#) [H8394](#) [H3045](#)

Mit wem beriet er sich, daß er ihm Verstand gegeben und ihn belehrt hätte über den Pfad des Rechts, und ihn Erkenntnis gelehrt und ihm den Weg der Einsicht kundgemacht hätte?

15 הֵן כְּמַר מְדַלִּי וְכִשְׁחָק מֵאֲזִינִים נֶחֱשָׁבוּ הֵן אֲיִם כְּדָק יִטּוֹל:
siehe [כמר] [מדלי] [וכשחק] [מאזנים] rechnen [נחשבו] [הן] Kueste [כדק] [יטול]
[H2005](#) [H4752](#) [H1805](#) [H7834](#) [H3976](#) [H2803](#) [H2005](#) [H0339](#) [H1851](#) [H5190](#)

Siehe, Nationen sind geachtet wie ein Tropfen am Eimer und wie ein Sandkorn auf der Waagschale. Siehe, Inseln sind wie ein Stäubchen, das emporschwebt.

16 וּלְבָנוֹן אֵין דִּי בָעֵר וְחִיתוֹ אֵין דִּי עֹלָה: (*)
und-Libanon es-ist-nicht genug brannte und-Tier es-ist-nicht Brandopfer
[H3844](#) [H0369](#) [H1767](#) [H0369](#) [H1767](#) [H2803](#)

Und der Libanon reicht nicht hin zum Brennholz, und sein Wild reicht nicht hin zum Brandopfer.

17 כָּל-הַגּוֹיִם כְּאֵין דִּי נֶגְדוֹ מֵאֶפֶס וְתֵהוּ נֶחֱשָׁבוּ-לּוֹ:
alle die-Völker wie-es-ist-nicht gegenueber von-Ende und-Leere ihm rechnen
[H3605](#) [H0369](#) [H5048](#) [H8414](#) [H2803](#)

Alle Nationen sind wie nichts vor ihm, und werden von ihm geachtet wie Nichtigkeit und Leere. -

18 וְאֶל-מִי תִדְמִינוּ אֵל וְיִמָּה-דְּמוּת תַּעֲרֹכוּ לּוֹ:
und-zu wer gleichen zu und-was [דמות] [דמות] ihm aufstellen
[H0413](#) [H4310](#) [H1819](#) [H0410](#) [H1823](#)

Und wem wollt ihr Gott vergleichen? Und was für ein Gleichnis wollt ihr ihm an die Seite stellen?

19 הַפֶּסֶל הַנֶּסֶךְ חָרָשׁ וְצִרְף בִּזְתָּב יִרְקַעְנוּ וּרְתָקוֹת כֶּסֶף
der-Goetzenbild ausgiessen Handwerker und-laeuterte Gold [ירקענו] [ורתקות] Silber
[H6459](#) [H2796](#) [H6884](#) [H2091](#) [H7554](#) [H7577](#) [H3701](#)

צוּרָף:
laeutern
[H6884](#)

Hat der Künstler das Bild gegossen, so überzieht es der Schmelzer mit Gold und schweißt silberne Ketten daran.

20 הַמְּסַכֵּן הַתְּרוּמָה עֵץ לֹא יִרְקַב יִבְחָר חָרָשׁ חָכָם יִבְקֹשׁ לּוֹ
[המסכן] [תרומה] Baum nicht [ירקב] erwählen Handwerker weise er-sucht ihm
[H8641](#) [H6086](#) [H3808](#) [H7537](#) [H0977](#) [H2796](#) [H2450](#) [H1245](#)

לְהַכִּין פֶּסֶל לֹא יִמוּט:
bereiten Goetzenbild nicht [ימוט]
[H6459](#) [H3808](#) [H4131](#)

Wer arm ist, so daß er nicht viel opfern kann, der wählt ein Holz, das nicht fault; er sucht sich einen geschickten Künstler, um ein Bild herzustellen, das nicht wanke. -

הִבִּינְתֶּם	הֲלוֹא	לָכֶם	מִרְאֵשׁ	הַגָּד	הֲלוֹא	תִּשְׁמְעוּ	הֲלוֹא	תִּדְעוּ	הֲלוֹא	21
verstehen	nicht	euch	von-Gift	der-Gad	nicht	ihr-werdet-hoeren	nicht	erkennen	nicht	
H0995	H3808			H5046	H3808	H8085	H3808	H3045	H3808	
								הָאָרֶץ:	מוֹסְדוֹת	
								das-Land	[מוסדות]	
								H0776	H4146	

Wisset ihr es nicht? Höret ihr es nicht? Ist es euch nicht von Anbeginn verkündet worden? Habt ihr nicht Einsicht erlangt in die Grundlegung der Erde?

שָׁמַיִם	כִּדְקַ	הַנוֹשֶׁה	כַּחֲנֻבִּים	וַיִּשְׁבֶּהָ	הָאָרֶץ	חֹנֶה	עַל-	הַיֵּשֶׁב	22
Himmel	[כדק]	der-ausstreckend	[כחנבים]	und-wohnen	das-Land	[חונ]	ueber	der-sass	
H8064	H1852	H5186	H2284	H3427	H0776	H2329		H3427	
						לָשֹׁבֶת:	כְּאֶהֱל	וַיִּמְתָּחַם	
						zu-sitzen	Zelt	[וַיִּמְתָּחַם]	
						H3427	H0168	H4969	

Er ist es, der da thront über dem Kreise der Erde, und ihre Bewohner sind wie Heuschrecken; der die Himmel ausgespannt hat wie einen Flor und sie ausgebreitet wie ein Zelt zum Wohnen;

עָשָׂה:	כַּתְּהוּ	אֶרֶץ	שָׁפְטִי	לֹאִין	רוֹזְנִים	הַנּוֹתֵן	23
tat	wie-Leere	Land	richten	zu-es-ist-nicht	[רוזנים]	geben	
	H8414	H0776	H8199	H0369	H7336	H5414	

der die Fürsten zu nichts macht, die Richter der Erde in Nichtigkeit verwandelt.

וְגַם-	וְזָעַם	בְּאֶרֶץ	שָׁרֵשׁ	בַּל-	אֵף	זָרְעוּ	בַּל-	אֵף	נִטְעוּ	בַּל-	אֵף	24
und-auch	[זועם]	im-Land	[שרש]	nicht	auch	saeen	nicht	auch	pflanzt	nicht	auch	
H1571	H1503	H0776	H8327	H1077	H0637	H2232	H1077	H0637	H5193	H1077	H0637	
			ס	תִּשְׁאָם:	כִּקֵּשׁ	וּסְעָרָה	וַיִּבְשּׁוּ	בָהֶם	וַיִּבְשּׁוּ	in-sie	נִשְׂרָף	
			(*)	erheben	[כקש]	[וסערה]	und-verdorren				[נשרף]	
				H5375	H7179		H3001				H5398	

Kaum sind sie gepflanzt, kaum sind sie gesät, kaum hat ihr Stock Wurzeln in der Erde getrieben: da bläst er sie schon an, und sie verdorren, und ein Sturmwind rafft sie wie Stoppeln hinweg.

וְאֵל-	מִי	תִּדְמִינִי	וְאִשׁוּהָ	יֵאמֶר	קָדוֹשׁ:	25
und-zu	wer	gleichen	[ואשוה]	er-spricht	Heiliger	
H0413	H4310	H1819		H0559	H6918	

Wem denn wollt ihr mich vergleichen, dem ich gleich wäre? spricht der Heilige.

שָׂאוּ-	מְרוֹם	עֵינֵיכֶם	וַיֵּרֹאוּ	מִי-	בָרָא	אֱלֹהִים	הַמוֹצִיא	בְּמִסְפָּר	26
erhebt	von-Erhabenheit	Auge	und-seht	wer	schuf	diese	herausgehen	in-Zahl	
H5375	H4791		H7200	H4310		H0428	H3318	H4557	
צָבָאָם	לְכֻלָּם	בְּשֵׁם	יִקְרָא	מִרְבַּ	אוֹנִים	וְאִמִּין	אִישׁ	לֹא	
Heer	alle	im-Namen	er-ruft	Menge	[אונים]	[ואמין]	Mann	nicht	
	H3605	H8034	H7121	H7230	H0202	H0533	H0376	H3808	

Hebet zur Höhe eure Augen empor und sehet: Wer hat diese da geschaffen? Er, der ihr Heer herausführt nach der Zahl, ruft sie alle mit Namen: Wegen der Größe seiner Macht und der Stärke seiner Kraft bleibt keines aus.

מִיְהוָה	דְּרָכָי	נִסְתָּרָה	יִשְׂרָאֵל	וּתְדַבֵּר	יַעֲקֹב	תֹּאמַר	לָמָּה	27
vom-HERR	Wege-von	verbergen	Israel	und-reden	Jakob	du-sprichst	zu-was	
H3068	H1870	H5641	H3478	H1696	H3290	H0559	H4100	
				יַעֲבֹר:	מִשְׁפָּטִי	וּמֵאֱלֹהֵי		
				hinuebergehen	Rechte-von	und-von-Gott		
					H4941	H0430		

Warum sprichst du, Jakob, und redest du, Israel: Mein Weg ist verborgen vor Jehova, und mein Recht entgeht meinem Gott?

קִצּוֹת	בּוֹרֵא	יְהוָה	עוֹלָם	אֱלֹהֵי	שָׁמַעַתָּ	לֹא	אִם-	יָדַעַתָּ	הֲלוֹא	28
[קִצּוֹת]	Schoepfer	HERR	Ewigkeit	Gott	hoeren	nicht	wenn	du-erkanntest	nicht	
H7098		H3068	H5769	H0430	H8085	H3808		H3045	H3808	
	לְתַבּוֹנָתוֹ:	חָקֵר	אֵין	יִיגַע		וְלֹא	יִיעָף	לֹא	הָאָרֶץ	
	[לְתַבּוֹנָתוֹ]	[חָקֵר]	es-ist-nicht	muede-werden		und-nicht	[יִיעָף]	nicht	das-Land	
	H8394	H2714	H0369	H3021		H3808	H3286	H3808	H0776	

Weißt du es nicht? Oder hast du es nicht gehört? Ein ewiger Gott ist Jehova, der Schöpfer der Enden der Erde; er ermüdet nicht und ermattet nicht, unergründlich ist sein Verstand.

יִרְבֶּה:	עֲצָמָה	אוֹנִים	וְלֹאֵין	כֹּחַ	לִיעָף	נָתַן	29
vermehren	[עֲצָמָה]	[אוֹנִים]	und-zu-es-ist-nicht	Kraft	[לִיעָף]	gab	
	H6109	H0202	H0369		H3287	H5414	

Er gibt dem Müden Kraft, und dem Unvermögenden reicht er Stärke dar in Fülle.

יִכְשָׁלוּ:	כָּשׁוּל	וּבְחוּרִים	וְיִגַּעוּ	נְעָרִים	וְיַעֲפוּ	30
straucheln	straucheln	und-Juengling	und-muede-werden	Knabe	[וְיַעֲפוּ]	
H3782	H3782	H0970	H3021	H5288	H3286	

Und Jünglinge ermüden und ermatten, und junge Männer fallen hin;

וְלֹא	יָרוּצוּ	כְּנִשְׂרִים	אֲבָר	יַעֲלוּ	כֹּחַ	יַחֲלִיפוּ	יְהוָה	וְקִיּוּ	31
und-nicht	laufen	Adler	[אֲבָר]	hinaufgehen	Kraft	[יַחֲלִיפוּ]	HERR	und-hoffen	
H3808	H7323	H5404	H0083	H5927		H2498	H3068		
				יִיעָפוּ:	וְלֹא	יִלְכוּ	יִיגַעוּ		
				[יִיעָפוּ]	und-nicht	sie-gehen	muede-werden		
				H3286	H3808	H3212	H3021		

aber die auf Jehova harren, gewinnen neue Kraft: sie heben die Schwingen empor wie die Adler; sie laufen und ermatten nicht, sie gehen und ermüden nicht.